

La metáfora y la metonimia en las frases con sujeto inanimado en el español

Kunihiko SATO

0. Este trabajo se origina de una duda de si los usos de verbos con sujetos inanimados se basan de verdad en la metáfora.

1. Sujeto inanimado: ¿personificado de verdad?

1.1. Cano Aguilar(1981) se refiere repetidas veces a la «recategorización» o «metáfora» al explicar este tipo de usos que nos ocupan:

Los molinos de viento podrían *producir* electricidad a precios competitivos.

Estos verbos suelen construirse con sujetos de rasgo [+Humano] a los que hay que interpretar semánticamente como 'agentes', interpretación que vale también para los sujetos inanimados, que,...han de considerarse 'recategorizados', es decir, 'personificados'. (p58)

(mencionando al verbo *atar*) ...Pueden aparecer también sujetos [-Animado], pero casi siempre en un tipo de lenguaje «metafórico», «figurado»: *esta promesa me ata* (p71)

Decir puede aparecer con sujetos [-Animado], que indican el lugar donde algo está escrito: *el periódico dice que...*; se trata de una extensión metafórica del verbo (p211)

(el subrayado es nuestro)

Parece obvio que esta explicación estriba en dos premisas: 1) son típicamente de rasgo [+ANIMADO]([+HUMANO], en particular) los sujetos que llevan los verbos que significan «acción»; 2) cuando al verbo le acompaña un sujeto que no lleva el rasgo que requiere, ocurre una recategorización semántica de éste (u otorgamiento de un nuevo rasgo al mismo).

1.2. Leech(1974), conforme a la afirmación de Chomsky de que las frases con violación de reglas selectivas suelen interpretarse metafóricamente (Chomsky,1965:p149), dibuja el proceso de interpretación metafórica que se supone en algunas frases inglesas. *The railways are dying*, por ejemplo, por el hecho de que el sujeto no lleve el rasgo [+ANIMADO] requerido por el verbo, se siente raro a primera vista, y luego, se transfiere este rasgo al sujeto, y de ahí la interpretación metafórica: 'Los ferrocarriles están desapareciendo como seres animados que están muriendo'(p146).

Lo que es de notar aquí es que se produce un nuevo enlace conceptual, «desaparición--muerte», lo cual nos acuerda de Kittay (1987) que afirma que la metáfora abarca dos campos semánticos distintos¹). Dicho de otro modo, ocurre que la cosa denotada por el sujeto se percibe como si fuera un ser que se caracteriza por el rasgo en cuestión por una parte, y por otra, la modificación semántica principal se da más bien en el verbo («morir→desaparecer». Admitamos que son de rasgo [+HUMANO] y de [+ANIMADO] los sustantivos que demuestran el grado más alto de agentividad (cf. Dixon,1979:p85), pero, si no se observa cambio semántico en el lado del verbo así como acabamos de ver, cabe sospechar que estos rasgos no siempre funcionan de tal forma que se produzca dicha interpretación metafórica. Veamos algunos ejemplos²):

- 1) Los molinos de viento podrían producir electricidad...[C]
- 2) El periódico dice que....[C]
- 3) La cuerda me ata.[CP]

En ninguna de estas frases se observa cambio semántico del verbo, o sea, el concepto del asunto referido por el mismo está expresado como tal («producción de la electricidad»,«mención en el periódico»,«atadura con la cuerda»), sin que se produzca nuevo enlace conceptual. Lo que se observa aquí no es que los referentes de los sujetos se perciban como si fueran agentes animados, sino que se hace mención implícita a los agentes animados(o humanos) ineludiblemente supuestos. Y los sujetos inanimados son interpretables como «lugar» o «instrumento», sin ninguna recategorización. Todas estas frases pueden, con paráfrasis con sujetos agente su-

puestos, convertirse en las que de ningún modo contienen figuración semántica:

1)' En los molinos de viento se podría producir la electricidad...

En/Con los molinos de viento podríamos producir...

2)' Alguien dice en el periódico que...³⁾

3)' Alguien me ata con la cuerda.

1.3. Dado que la metáfora se basa en la «similitud» (algo se percibe como si fuera otra cosa semejante) y que la metonimia en la «contigüidad» (con mención a algo se trata de otra cosa relacionada), se reconoce que la aparición de los sujetos inanimados en los ejemplos mencionados se envuelve en el marco de la metonimia.

Sato(1999), desde tal punto de vista, demuestra que abundan casos de sujeto inanimado basados principalmente en la metonimia. Los tipos principales dibujados en el mismo son los siguientes:

i) «Instrumento» La cuerda me ata.

← Alguien me ata con la cuerda.[CP]

ii) «Pensamiento» El radicalismo creía por entonces que....

← Los radicalistas creían...[C]

iii) «Medio de expresión» El libro trata de la vejez.[S]

← En el libro el autor trata...

iv) «Medio de movimiento» Este barco lleva cargas y pasajeros.

← En este barco llevan... [M]

v) «Vía de movimiento» El cable conduce la electricidad.[M]

← Por el cable se puede conducir...

vi) «Espacio» Este armario conserva todos mis libros.[S]

← En este armario conservo todos mis libros.

vii) «Lugar de actividad» La fábrica está trabajando a pleno rendimiento.[M]

← En la fábrica están trabajando...

2. Sujeto inanimado metonímico en la frase metafórica.

2.1. Existen también casos de sujeto inanimado cuya interpretación adecuada no se obtiene sin que se suponga cierta metaforiza-

ción. Por ejemplo, no cabe duda de que la aparición de sujetos inanimados de las siguientes frases se basa en la metáfora, ya que los referentes de los sujetos se perciben como si fueran seres animados que realizan la acción o cambio designado por los verbos, produciéndose cambio semántico en éstos, y que para ellas no es posible la paráfrasis metonímica como señalada en 1)'-3)'

- 4) El río muere en este lago.[G]
- 5) La barca no aguanta ya más peso.[C]

2.2. Sin embargo, todavía queda una duda de si las frases metafóricas con sujeto inanimado se basan del todo en la metáfora. Veamos un ejemplo, para empezar:

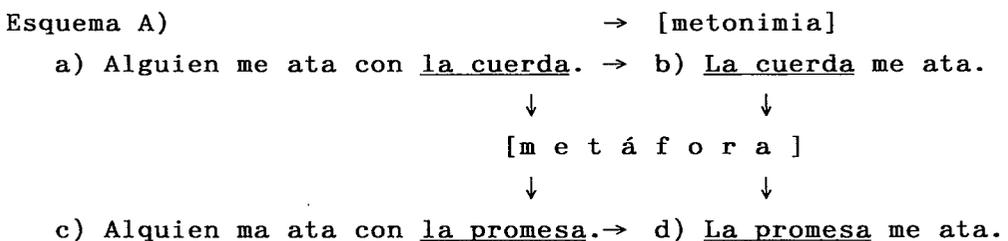
- 6) Esta promesa me ata.[C]

Esta frase es sin duda metafórica: el verbo se usa en un sentido diferente al primitivo («quitar la libertad← atar»). No obstante, la metaforización no concierne en este caso a la aparición del sujeto inanimado, ya que, en cuanto el verbo se use en este sentido, la frase siempre queda metafórica con cualquier tipo de sujeto, o bien animado, o bien inanimado: *Se quejaba de que sus hijos la ataban día y noche* [P].

Ahora bien, de 6) se puede hacer paráfrasis metonímica con que se expresa un agente animado:

- 7) Mi compañero me ata con esta promesa.

con lo cual se reconoce que la aparición de sujeto inanimado en 6) viene de 7) por la metonimia, lo mismo que entre 3) y 3)' se establece la relación metonímica de «Agente--Instrumento», como hemos visto arriba. Y la metáfora sólo concierne al enlace conceptual de «físico--no físico» («atadura(física)--restricción de libertad», «cuerda--promesa»). Esta relación compuesta de la metáfora y la metonimia la dibujamos a continuación:



donde la metáfora en d) no se realiza sin la relación metonímica entre a)→ b) y entre c)→ d).

Visto desde este punto de vista, se descubre que abundan casos de sujeto inanimado en que sí que subyace la metáfora y en que, sin embargo, en cuanto a la aparición del mismo, la metonimia desempeña el papel principal. En los apartados siguientes, lo veremos con algunos verbos.

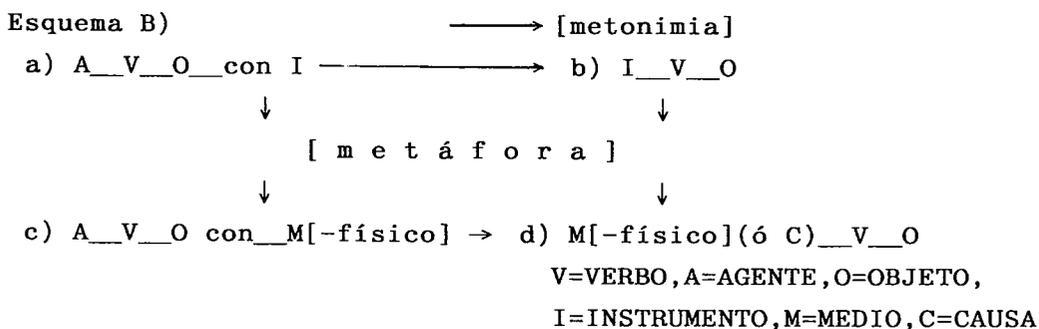
2.3. Casos en que subyace primariamente la metonimia

2.3.1. Veamos dos ejemplos, primero.

8) Su negativa me cerraría el camino para otras gestiones.[M]

9) Esa risa cubre una tristeza profunda.[M]

El esquema de extensión metonímico-metafórica de estos verbos se dibujará como sigue:



Y a continuación se dan ejemplos que corresponden cada tipo:

8a) Habían cerrado el campo con una valla de alambres.[P]

8b) Una verja cierra el jardín.[M]

8c) Cerró el discurso con unas palabras de agradecimiento.[P]

8d) Su negativa me cerraría el camino para otras gestiones.[M]

9a) Siempre cubrimos el coche con una funda.[S]

9b) Un velo oscuro cubrió su rostro...[P]

9c) Pedro cubre con una aparente cortesía su falta de educación.[S]

9d) Esa risa cubre una tristeza profunda.[M]

Es decir, las frases metafóricas 8d) y 9d) no se consiguen sin la metonimia «Agente--Instrumento». La metáfora funciona secundaria-mente cuando se mencionan las cosas abstractas como si fueran co-

sas concretas, por el esquema conceptual «físico--no físico».

2.3.2. Lo mismo se observa en los ejemplos siguientes:

10) La acogida...ha levantado auténticas ronchas de recelo.[C]

11) El desarrollo político no ha acompañado al económico.[C]

Aquí la metáfora concierne a los enlaces conceptuales de «Levantamiento--Provocación» y de «Copresencia--Semejanza», pero la aparición de los sujetos inanimados son apoyados por la metonimia «Agente--Instrumento/Medio/Causa» (de aquí en adelante, entiéndase la relación entre a), b), c) y d) de la misma manera que en el esquema B)):

10a) Con la grúa alguien ha levantado el poste tumbado.

10b) La grúa ha levantado el poste tumbado.

10c) Con la acogida, alguien ha levantado auténticas ronchas de recelo.

10d) La acogida...ha levantado auténticas ronchas de recelo.[C]

11a) Acompañamos a esta carta una lista de precios.[M]

11b) A esta carta le acompaña una lista de precio.

11c) Los del país no han podido acompañar el desarrollo político al económico.

11d) El desarrollo político no ha acompañado al económico.[C]

2.3.3. Los conceptos argumentales que ocupan el lugar de INSTRUMENTO, MEDIO (o CAUSA) en el esquema B) pueden ser o bien LUGAR, o bien MEDIO DE MOVIMIENTO, o bien VÍA DE MOVIMIENTO, etc..., dependiendo del significado del verbo.

12) Tu actuación me produce tristeza.[G]

13) Su vocación le llevó a hacerse misionero.[G]

Se considera que la metáfora en estos ejemplos tiene como base la relación metonímica de «Agente--Medio(Causa)». Las paráfrasis sugeridas serían como:

12)' Tú, con tu actuación, me produces tristeza.

13)' Él, por su vocación, se llevó a hacerse misionero.

Y esta relación metonímica está paralela a la de «Agente--Instrumento», «Agente--Lugar» o «Agente--Medio/Vía de Movimiento»,

etc. que subyace en el plano más de fondo:

- 12a) Aquí producimos mucho caolín.[S]
Con los molinos de viento, podríamos producir electricidad...
- 12b) La fábrica produce cien tractores al mes.[M]
Los molinos de viento podrían producir electricidad...[C]
- 12c) Tú, con tu actuación, me produces tristeza.
- 12d) Tu actuación me produce tristeza.
- 13a) Yo os llevaré por el camino más corto.[M]
En este barco llevan carga y pasajeros.
- 13b) Esta calle lleva al río.[M]
Este barco lleva carga y pasajeros.[M]
- 13c) Él, por su vocación, se llevó a hacerse misionero.
- 13d) Su vocación le llevó a hacerse misionero.
- Parece, pues, que la aparición de sujetos inanimados en los siguientes frases también se basa en la metonimia:
- 14) Esta política conduce a la catástrofe.[M]
- 15) La visita sorpresa de Presidente Giscar a Marsella va a traer consecuencias.[C]
- etc...

2.4. Casos en que subyace primariamente la metáfora

2.4.1. Hay casos en que la metáfora funciona antes que la metonimia que origina la aparición del sujeto inanimado. Pero, aun en estos casos, la metáfora, aunque sea lo primario, tampoco concierne a su aparición.

- 16) Sube el termómetro.[M]'4)

Aquí aparece, desde el principio, un sujeto inanimado *avión*. Pero, como afirma Cano Aquilar(1981), los verbos de movimiento de esta especie "prefieren...sujetos 'activos'; en este sentido, hay que considerar 'agentes' tanto a los nombres [+Animado] como a los [-Animado] (a todos los dotados de «capacidad de actuación autónoma»..."(p235). Este tipo de sujeto, aun cuando no tenga «intencionalidad» (típica de agente animado), lo consideraremos como

«agente automático», siguiendo a Nakau(1994)⁵⁾, y no consideramos que la aparición de *avión* aquí sea caso de personificación (metafórica).

En 16), por lo demás, subyace primariamente la metáfora «movimiento--cambio», y después, por la metonimia se realiza la referencia al *termómetro*:

e) Sube el avión.

↓ [metáfora]

f) Sube la temperatura.→ [metonimia]

→ g) Sube el mercurio en el
termómetro.

→ Sube la columna del termómetro.

→ Sube el termómetro.

El ejemplo siguiente se explica de la misma manera:

17) la gasolina va a subir de nuevo[C]

(con referencia a su precio)

17e) Sube el avión.

17f) Sube el precio de la gasolina.

17g) Sube la gasolina.

(e)→ [metáfora]→ f) → [metonimia]→ g))

2.4.2. Se espera que muchos de los verbos que pueden llevar «agente automático» o que significan «cambios autónomos», sobre todo cuando se usan como intransitivos, se nos presentan en el mismo esquema:

18) Ha bajado el trigo.[M] ← Ha bajado el precio del trigo.

19) El coche aumenta de velocidad.[M]

← La velocidad del coche aumenta.

20) ...ha disminuido la delincuencia.[P]

← ...ha disminuido el número de delincuencia.

21) La factura llega a cinco mil pesetas.[S]

← El valor en la factura llega a cinco mil pesetas.

etc...

Es obvio que, de todas formas, la aparición de sujetos inanimados en estas frases no se origina de la metáfora, ya que con sujetos animados también se demuestra el mismo esquema:

- 22) [Alguien] Ha subido de categoría.[P]
 ← Su categoría ha subido.
- 23) Hemos bajado de categoría.[M]
 ← Nuestra categoría ha bajado.
- 24) El niño aumenta de peso.[M] ← Aumenta el peso del niño.
- 25) ... la abuela no llegará a la primavera.[S]
 ← La vida de la abuela no llegará ...
- etc...

Todos estos ejemplos que vemos en este apartado consiste, primariamente, en la metáfora de «movimiento--cambio de estado», y la metonimia funciona secundariamente. Pero, aquí tampoco la metáfora tiene que ver con la aparición de sujeto inanimado.

2.5. En resumen, la metonimia desempeña un papel importante en las frases con sujeto inanimado y, en cuanto a la aparición del mismo, aun en los casos que contienen la metáfora, frecuente que la metonimia ocupa el lugar principal.

3. La importancia de la metonimia en el lenguaje.

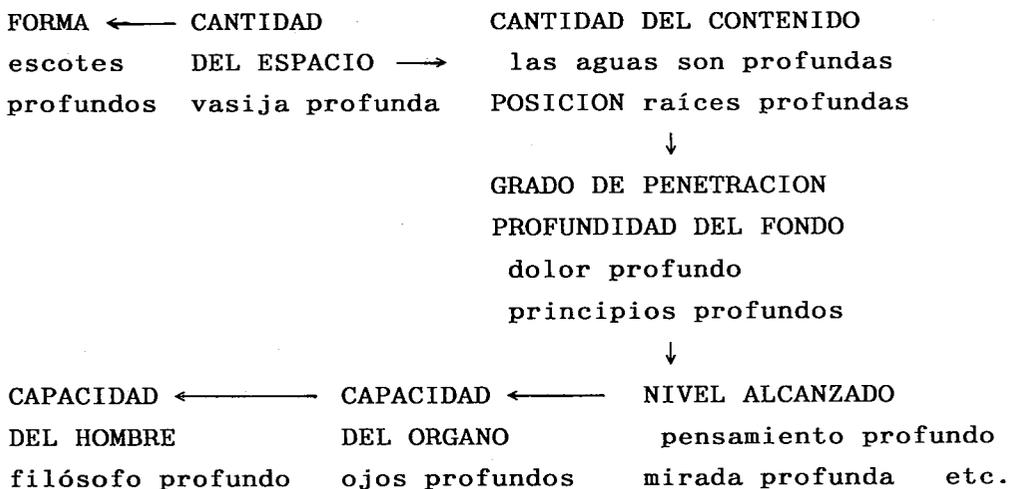
3.1. Fernández González et als.(1989) afirman que la «similitud» en que consiste la metáfora es un asunto más del interno de la lengua que la «contigüidad» en que consiste la metonimia, que es puramente referencial⁶).

En la metáfora, se envuelve la violación de la congruencia combinatoria, que provoca una interpretación nueva, es decir, se establece un enlace de dos dominios conceptuales (p.e. «punto final--muerte» en *El río muere en este lago*). En la metonimia, en cambio, se hace referencia implícita a una cosa por hacer mención explícita a otra circunvecina en la realidad extralingüística. En este sentido, la metonimia no concierne al sistema interno de la lengua. Cruse(2000) presenta tres factores de motivación de usarla: 1) economía; 2) facilidad de acceso al referente; 3) realce de relación asociativa (p214). Al fin y al cabo, se la considera como lo que funciona en el nivel del habla.

3.2. Sin embargo, si bien nos limitamos al nivel del habla, resulta necesario reconocer la importancia de la metonimia, en sentido de que "la frase con sujeto inanimado basada en la metonimia es pura elipsis con la que, escondiendo la existencia del agente humano supuesto, se desliza el punto de vista a otro argumento relacionado en la circunstancia en que su acción tiene lugar, y así amplía la posibilidad de expresión lingüística de manera totalmente distinta a la de la metáfora, que es comparación reducida ..." (Sato,1999:p25; la traducción es nuestra; el concepto de «comparación reducida» lo debemos a Ullmann(trad.esp.,1986:p375)).

¿Qué se podría pensar, por otra parte, del lugar que la metonimia ocupa en el nivel del sistema? Como han señalado muchos estudiosos, tanto la metáfora como la metonimia son fuentes importantes del cambio semántico. Puede pensarse, en un sentido, que el uso metafórico de la palabra funciona de tal forma que se incorporan varios objetos en su propio ámbito semántico, es decir, que se mantiene su estructura semántica fundamental⁷⁾, mientras la metonimia, deslizando el punto de vista a otros lados del referente, puede llegar a ocasionar la auténtica variación (desviación) del significado, al ser convencionalizado tal uso de la palabra. Esto se comprueba en Sato(1997), con la descripción polisémica de *profundo* :

(flechas horizontales:metonimia;flechas verticales:metáfora)



Se ve que, por más que se desarrolle la extensión en la misma dirección metafórica, no se destruye su tendencia significativa fundamental de «ver cosas abstractas como si fueran entes o fenómenos concretos en el espacio», y que es la metonimia, la protagonista que le aporta complicidad.

4. Para finalizar

Por estas observaciones, reconocemos la importancia que se debe dotar a la metonimia, tanto en el nivel del habla como en el del sistema.

NOTAS

1) Kittay,1987:

I maintain the position that metaphor involves at least one semantic field and another distinct content domain, and often two distinct semantic fields.(p291)

2) Los ejemplos se han cogido de las fuentes siguientes:

[C] Cano Aguilar,1981.

[G] *Gran diccionario de la lengua española*.(1996). Barcelona. LAROUSSE-PLANETA.

[M] Moliner,M^a.,1998², *Diccionario de uso del español*. Madrid. Gredos.

[P] Marsá,F.,1982, *Diccionario PLANETA de la lengua española usual*. Barcelona. PLANETA.

[S] Gutiérrez Cuadrado,J.(dir.),1996, *Diccionario SALAMANCA de la lengua española*. Madrid. Santillana.

[CP] información conseguida por comunicación personal

Los ejemplos que no llevan ninguno de estos signos son los hechos por el autor.

- 3) Cano Aguilar(1981) declara que "*Decir* puede aparecer con sujetos [-Animado], que indican el lugar donde algo está escrito... evidentemente, se trata de una extensión metafórica del verbo, parafraseable por una expresión 'estativa', con un locativo, como: «en el periódico está escrito que...»"(p211). Es decir, la metáfora sólo concierne al enlace conceptual «Acción--Estado».
- 4) Los ejemplos originales (Moliner,1998) se dan en forma infinitiva: *Subir el mercurio en el termómetro; Subir la columna del termómetro; Subir el termómetro.* (s.v. *subir*).
- 5) Nakau(1994) llama «agentes automáticos» a aquellos que, "aunque claramente no son agentes intencionales, comparten la característica de 'hacerlo por sí'", añadiendo: "Las máquinas se llevan la potencia de acción automática. Estos entes mecánicos están dotados, por su naturaleza, con la característica de agente automático."(p425; la traducción es nuestra)
- 6) Fernández González et als.,1989:
El proceso de la metáfora concierne a la organización sémica, mientras el proceso metonímico sólo modificaría la relación referencial... con la metonimia no se cambia el *contenido sémico* ... En cambio en la metáfora la relación entre el término metafórico y el objeto que él designa habitualmente queda destruida.(pp102-3).
- 7) La teoría del prototipo de Taylor(1995) también evocaría la misma atención a la característica de la metáfora de heredar el prototipo antiguo al establecer nueva categorización:
... new entities and new experiences can be readily associated,... to a prototype category, without necessarily causing any fundamental restructuring of the category system.(p53)
- Tampoco olvidemos, en este contexto, el concepto de «caractère cumulatif» (Ricoeur,1975:pp149-50) o de la potencia de «adquirir acepciones nuevas sin perder su significado primitivo»(Ullmann,trad.esp.,1986:p269) de la palabra.

BIBLIOGRAFÍA (obras no presentadas en la Nota 2))

- Cano Aguilar, R., 1981, *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Madrid. Gredos.
- Chomsky, N., 1965, *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MASS. M.I.T. Press.
- Cruse, A., 2000, *Meaning in language*. Oxford. Oxford Univ. Press.
- Dixon, R.M.W., 1979, "Ergativity". *Language* vol.55. pp59-138.
- Fernández González, A.R./Hervás, S/Báez, V., 1989, *Introducción a la semántica*. Madrid. Cátedra.
- Kittay, E.V., 1987, *Metaphor*. Oxford. Clarendon Press.
- Leech, G., 1974, *Semantics*. Harmondsworth. Penguin Books.
- Nakau, M., 1994, *Ninchi-Imiron no Genri (Principios de semántica cognitiva)*. Tokio. Taishuukan.
- Ricoeur, P., 1975, *La métaphore vive*. Paris. Seuil.
- Sato, K., 1997, "El significado fundamental y la semántica cognitiva". *Estudios Lingüísticos Hispánicos* núm.12. pp67-88.
- , 1999, "Metonimia en las frases con sujeto no animado del español". *Hispanica* vol.43. pp18-29.
- Taylor, J.R., 1995, *Linguistic categorization*. N.Y.. Oxford Univ. Press.
- Ullmann, S., (trad.esp.)1986, *Introducción a la semántica francesa*. Madrid. C.S.I.C..